

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeberinnen.....	9
-----------------------------------	---

## *Humanizing*

LARISA SCHIPPEL

Für eine Kartographie des Übersetzens im Exil: Lucy von Jacobi .....	19
--	----

MARJOLIJN STORM

Irene Kafka – Translator, Writer, Enigma .....	35
--	----

PEKKA KUJAMÄKI

Im Dienst des Reiches im Hohen Norden.....	51
--	----

TATIANA YUDINA

Deutsche Übersetzungen der Werke Alexander Puškins und ihre Herausgabe in der Zeit des Nationalsozialismus.....	65
--	----

## *Legacy*

MAŁGORZATA TRYUK

Interpretation at the trials of Nazi criminals in Poland after World War II .....	79
---	----

DÖRTE ANDRES

„Der politisch aktive deutsche Dolmetscher und Übersetzer (...) kämpft bewusst für die politischen Ideale des Führers.“ (RfD 1936, Folge 1).....	99
---	----

CHARLOTTE P. KIESLICH

Die Dolmetscher-Ausbildung in der Wehrmacht.....	121
--	-----

JULIA RICHTER

Kontinuität trotz Schubumkehr .....	143
-------------------------------------	-----

## ***Bilder und Konstruktionen***

MICHAELA WOLF

Dolmetscher der Wehrmacht im Visier: Fotografische Dokumente als  
translationswissenschaftliche Quelle .....163

HILDEGARD VERMEIREN

Paul Schmidt's Self-Promotion in his Memoirs *Statist auf Diplomatischer  
Bühne* .....181

## ***Übersetzungsmotivationen***

SVETLANA PROBIRSKAJA

Between ideology and ethnicity: Soviet intermediaries in military  
conflicts between the Soviet Union and Finland .....199

ELISABETH ANITA MÖCKLI

Goebbels and the Crowd – Translating audience participation in  
international news .....221

ANDREJS VEISBERGS

Translation during the German Occupation in Latvia.....237

ELKE BREMS & JAN CEUPPENS

Konstruktionen einer Erinnerungsgemeinschaft .....257

## ***Übersetzen als Herausforderung und Einflussnahme auf den Diskurs***

STEFAN BAUMGARTEN & M. CRISTINA CAIMOTTO

Political and Ideological Translation Practice: Italian and English  
Extracts of Hitler's *Mein Kampf* .....277

LUDMILLA I. GRISCHAewa	
Deutsch-russische Kommunikation im Spiegel der Erinnerung deutscher Soldaten an die Ostfront-Erlebnisse im Zweiten Weltkrieg als translatorische Aufgabe .....	301
ANNA CAROLINA SCHÄFER & TINKA REICHMANN	
Die Übertragung von Inge Scholls <i>Die Weiße Rose</i> ins brasilianische Portugiesisch: zum didaktischen Potenzial eines Übersetzungsprojekts.....	323
XOÁN MANUEL GARRIDO VILARIÑO	
Did <i>Ist das ein Mensch? Ein autobiographischer Bericht</i> , mean a reconciliation of Primo Levi with the German people and their language? .....	337